Porównanie tłumaczeń Wyjścia 32:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy lud widział, że Mojżesz opóźnia* zejście z góry, zgromadził się wokół** Aarona i powiedzieli do niego: Wstań, zrób nam (jakichś) bogów,*** którzy poszliby przed nami, bo ten Mojżesz, człowiek, który nas wywiódł z ziemi egipskiej – nie wiemy, co się z nim stało.****[1)2)3)4)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem w obozie zauważono, że Mojżesz opóźnia zejście z góry. Ludzie więc przyszli do Aarona i zażądali: Wstań i zrób nam jakichś bogów. Niech oni nas poprowadzą, bo nie wiemy, co się stało z tym Mojżeszem, który wywiódł nas z ziemi egipskiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy lud widział, że Mojżesz opóźnia swoje zejście z góry, zebrał się przed Aaronem i mówił do niego: Wstań, zrób nam bogów, którzy by szli przed nami, bo nie wiemy, co się stało z Mojżeszem, tym mężem, który nas wyprowadził z ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc lud, iż omieszkiwał Mojżesz zejść z góry, tedy zebrał się lud przeciw Aaronowi, i mówili do niego: Wstań, uczyń nam bogi, którzy by szli przed nami; bo Mojżeszowi, mężowi temu, który nas wywiódł z ziemi Egipskiej, nie wiemy co się stało .
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc lud, iż omieszkawał Mojżesz zniść z góry, zebrawszy się przeciw Aaronowi, rzekł: Wstań, uczyń nam Bogi, którzy by szli przed nami: Mojżeszowi bowiem, temu mężowi, który nas wywiódł z ziemie Egipskiej, nie wiemy, co się stało.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy lud widział, że Mojżesz opóźniał swój powrót z góry, zebrał się przed Aaronem i powiedział do niego: Uczyń nam boga, który by szedł przed nami, bo nie wiemy, co się stało z Mojżeszem, tym mężem, który nas wyprowadził z ziemi egipskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy lud widział, że Mojżesz opóźniał zejście z góry, zgromadził się wokół Aarona i rzekli do niego: Nuże, uczyń nam bogów, którzy pójdą przed nami, nie wiemy bowiem, co się stało z owym Mojżeszem, mężem, który nas wyprowadził z ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy lud widział, że Mojżesz spóźniał się z zejściem z góry, zgromadził się przed Aaronem i powiedział do niego: Zrób nam bogów, którzy pójdą przed nami, bo nie wiemy, co się stało z Mojżeszem, człowiekiem, który wyprowadził nas z ziemi egipskiej.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lud, widząc, że Mojżesz opóźnia swoje zejście z góry, zgromadził się wokół Aarona i poprosił go: „Zrób nam bóstwa, które by nas poprowadziły, gdyż nie wiemy, co

1) <x>20 24:18</x>
2) wokół, עַל (‘al), lub: przeciw, naprzeciw.
3) bogów, אֱלֹהִים (’elohim), lub: boga.
4) <x>510 7:40</x>

			stało się z owym Mojżeszem, który wywiódł nas z ziemi egipskiej”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A lud widząc, że Mojżesz opóźnia swe zejście z góry, zebrał się wokół Aarona i powiedział do niego: - Uczyńże dla nas Boga, który by [jako wódz] szedł przed nami. Nie wiemy bowiem, co się stało z Mojżeszem, tym mężem, który nas wywiódł z ziemi egipskiej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Lud widział, że Mosze opóźnia zejście z góry, więc zebrali się ludzie wokół Aharona i przemówili do niego: Wstań i zrób nam bogów, którzy pójdą przed nami, bo nie wiemy, co się z stało z tym człowiekiem, Moszem, który wywiódł nas z ziemi egipskiej!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І нарід, бачачи, що Мойсей забарився сходити з гори, повстав нарід проти Аарона і кажуть йому: Встань і зроби нам богів, які ітимуть перед нами. Бо цей чоловік Мойсей, що вивів нас з Єгипту, не знаємо, що йому сталося.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A lud widząc, że Mojżesz zwlekał z zejściem z góry, zebrał się przy Ahronie oraz do niego powiedział: Wstań, zrób nam bogów, którzy by szli przed nami; gdyż z Mojżeszem tym mężem, który nas wyprowadził z ziemi Micraim nie wiemy co się z nim stało.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tymczasem lud zobaczył, że Mojżesz długo nie schodzi z góry. Lud zebrał się więc wokół Aarona i powiedział do niego: ”Wstań, uczyń nam boga, który pójdzie przed nami, bo jeśli chodzi o tego Mojżesza, męża, który nas wyprowadził z ziemi egipskiej, naprawdę nie wiemy, co się z nim siało”.